

FREELANCE TRANSLATOR

LANGUAGES

English, French, Spanish



German

SERVICES

translation and proofreading of business and sales/marketing texts: press releases, websites, questionnaires, SEO, reports and analyses, social media content, newsletters, questionnaires, corporate governance guidelines, training materials, business correspondence, white papers, flyers, etc.

SPECIALIST FIELDS

industrial production, transportation & traffic, IT, pharma & health, lifestyle & beauty, hospitality & catering, business & finance, politics & culture

COMPUTER SKILLS

CAT tools: memoQ 9.3, SDL Trados Studio 2019, Smartling, XTM

other: office (Microsoft Office, Apple iWork), layout (InDesign, GIMP), image processing (Adobe Lightroom, Capture One, internet (Mailchimp, Wordpress), statistics (SPSS)

CLIENTS

Bonduelle Deutschland GmbH	183.500
BMW Motorrad	140.700
Institut für Auslandsbeziehungen e. V.	70.000
idealo Internet GmbH	53.000
TaskRabbit HQ	37.300
L'ORÉAL Deutschland GmbH	30.100

other: SIX Payments Europe, SGD SA, Imperial Logistics, Pierre Fabre Dermo-Kosmetik GmbH, Fielmann AG, HCTS Hansecontrol, Torqeedo, TÜV Rheinland, Camfil GmbH, Welocalize USA, STELA Laxhuber GmbH and many more

Word counts since 2018. Clients with follow-up orders. Not all clients are direct clients (translation agency).



HEIDE NIEMANN

landline: +49 3881 7593400
mobile: +49 179 4793297
text@heideniemann.com
www.heideniemann.com
Dorfstr. 6, 23936 Bössow

WORK EXPERIENCE

freelance translator since march 2018
music / project management: project and backoffice manager for a music producer and publisher (Planet Roc)
travel, hospitality and catering industry / marketing: marketing, press relations and marketing manager (TEAVORA, Hotel Gutshaus Stellshagen), café owner (Kinder-café Kleckerbar)
media / sales: media consultant, assistant to the head of sales (SPIESSER GmbH)
economics and traffic: research assistant (Technical University of Dresden)

EDUCATION

studies of economics and traffic (Diplom)
2007, Technical University of Dresden
main fields of study: communication & tourism studies, traffic psychology, regional science, economics education

INTERNATIONAL EXPERIENCE

high school year, language courses, work and travel and internships in UK, France and Spain